**Κεφάλαιο 39 : *Σε ποια σημεία είναι διαφορετικοί οι Αθηναίοι από τους Σπαρτιάτες στον τρόπο προετοιμασίας για έναν ενδεχόμενο πόλεμο.***

Διαφέρομεν[[1]](#footnote-1) **δὲ καὶ** ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις **τῶν ἐναντίων** τοῖσδε. **τήν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν,** **καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις**[[2]](#footnote-2) ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἄν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφεληθείη, **πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς** [[3]](#footnote-3)τὸ πλέον καὶ ἀπάταις[[4]](#footnote-4) ἢ τῷ ἀφ’ ἡμῶν αὐτῶν ἐς **τὰ ἔργα εὐψύχῳ**[[5]](#footnote-5)· καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι[[6]](#footnote-6) οὐδὲν ἧσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν.

τεκμήριον δέ· οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ’ ἑαυτούς, μεθ’ ἁπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τήν τε τῶν πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν.

ἁθρόᾳ τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδείς πω πολέμιος ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν· ἢν δέ που μορίῳ τινὶ προσμείξωσι, κρατήσαντές τέ τινας ἡμῶν πάντας αὐχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέντες ὑφ’ ἁπάντων ἡσσῆσθαι.[[7]](#footnote-7)

καίτοι εἰ ῥᾳθυμίᾳ μᾶλλον ἢ πόνων μελέτῃ καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλέον ἢ τρόπων ἀνδρείας ἐθέλομεν κινδυνεύειν, περιγίγνεται ἡμῖν τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγεινοῖς μὴ προκάμνειν, καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι μὴ ἀτολμοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι, καὶ ἔν τε τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.

**Μετάφραση**

Είμαστε διαφορετικοί από τους αντιπάλους μας και στην πολεμική εκπαίδευση στα εξής: Και την πόλη μας την έχουμε ανοιχτή σε όλους και σε καμιά περίπτωση κανένα δεν εμποδίζουμε, με απελάσεις ξένων, από του να δει ή να μάθει κάτι που, αν δεν το κρύβαμε και το έβλεπε κάποιος απ' τους εχθρούς, θα μπορούσε να ωφεληθεί, επειδή έχουμε πεποίθηση όχι περισσότερο στις προετοιμασίες και στα τεχνάσματα, όσο στην ευψυχία μας την ώρα της μάχης. και στο εκπαιδευτικό τους σύστημα, εκείνοι με εξαντλητική άσκηση από την παιδική τους ηλικία επιδιώκουν να γίνουν ανδρείοι. αντίθετα εμείς, αν και ζούμε άνετα, προχωρούμε με όχι κατώτερο φρόνημα σε κινδύνους το ίδιο μεγάλους.

Και να η απόδειξη: Οι Λακεδαιμόνιοι δεν εκστρατεύουν στη χώρα μας μόνο με τη δική τους δύναμη, αλλά με όλους τους συμμάχους τους, ενώ εμείς κάθε φορά που εισβάλλουμε στη χώρα των άλλων μόνοι μας, νικούμε χωρίς δυσκολία στη μάχη τις πιο πολλές φορές, στην ξένη χώρα, εκείνους που αμύνονται για τη σωτηρία της χώρας τους.

Συγκεντρωμένη ολόκληρη τη δύναμη μας κανένας εχθρός ως τώρα δεν αντιμετώπισε, γιατί εμείς φροντίζουμε ταυτόχρονα και για το ναυτικό και επειδή σε πολλά μέρη της στεριάς στέλνουμε στρατό από μας τους ίδιους. κι αν συγκρουστούν κάπου με ένα μέρος από μας και αν νικήσουν μερικούς από μας, καυχιούνται ότι μας έχουν τρέψει όλους σε φυγή, αν όμως νικηθούν, διατείνονται ότι νικήθηκαν απ' όλους μας.

Και όμως, αν ριχνόμαστε πρόθυμοι στον κίνδυνο περισσότερο με άνεση, παρά με επίπονη άσκηση και με ανδρεία που δεν πηγάζει τόσο από την επιβολή του νόμου όσο από τον τρόπο της ζωής μας, μας μένει κέρδος το ότι δεν κουραζόμαστε προκαταβολικά για τις δύσκολες στιγμές που είναι να 'ρθουν και, όταν φτάσουμε σ' αυτές, ότι δεν δείχνουμε λιγότερο θάρρος από κείνους που πασχίζουν αδιάκοπα σε όλη τους τη ζωή. Και νομίζω ότι η πόλη μας αξίζει να τη θαυμάζει κανείς γι΄ αυτά και γι΄ άλλα ακόμη.

Μετάφραση: Στάθης Παπακωνσταντίνου

**Ερωτήσεις**

1. Στο κεφάλαιο 39 η σύγκριση με τους Σπαρτιάτες γίνεται άμεση και κορυφώνεται. Να τοποθετήσετε στον παρακάτω πίνακα τις βασικές διαφορές του τρόπου ζωής των Αθηναίων και των Σπαρτιατών.

|  |  |
| --- | --- |
| **Αθηναίοι** | **Σπαρτιάτες** |
|  |  |

1. Πιστεύετε ότι η « ἀνειμένη δίαιτα» που επαινεί ο Θουκυδίδης μπορεί πραγματικά να καλλιεργήσει την ευψυχία και την ανδρεία των πολιτών σε πολεμικές καταστάσεις;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

1. Ποια στοιχεία παραθέτει ο Περικλής ως αποδείξεις για την αθηναίική πολεμική υπεροχή; Ποιο είναι το σημαντικότερο;

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

**Λεξιλογικές ασκήσεις**

1. Να αντιστοιχίσετε τις λέξεις της νεοελληνικής στην Α στήλη με τις συγγενικές ετυμολογικά της Β ΄στήλης .

Α΄ Β’

Εισιτήριο Διαφέρομεν

τυχαίος Παρέχομεν

περιφέρεια Ξενηλασίας

αθροιστικός Πιστεύοντες

πίστωση ἐπελθόντες

συμμετοχή κρατοῡμεν

παρέλαση ἀθρόα

αυτοκράτορας ἐνέτυχε

2. Για καθεμιά από τις επόμενες λέξεις του κειμένου να γράψετε δυο ομόρριζες στα νέα ελληνικά (απλές ή σύνθετες)

Κοινήν ………………………… θεάματος…………………………

ἰδών …………………………….. ἔργα …………………………….

παιδείαις ……………………...... διαιτώμενοι ……………………..

χωροῦμεν ………………… οἰκείων ………………………

μαχόμενοι …………………. Κρατοῦμεν ……………………..

1. Να εντοπίσετε στο κείμενο λέξεις της αρχαίας ελληνικής οι οποίες είναι ομόρριζες με τις παρακάτω λέξεις στην νέα ελληνική:

Περιούσια …………………… κρυψίνους ………………….

Αόρατος …………………… διασκευή………………………

Ασκητικός ………………….. υποχώρηση …………………..

Δυνάστης ………………….. αποπομπή…………………..

Καύχημα ……………… ώθηση………………………..

1. Από το σημείο αυτό η αντιπαράθεση Αθήνας-Σπάρτης, που ως τώρα υποδηλωνόταν μόνο έμμεσα, γίνεται φανερή. Ακριβώς η παρουσία του καί (=ακόμα) δείχνει ότι και όσα ειπώθηκαν ως εδώ ήταν ένας παραλληλισμός ανάμεσα στην Αθήνα και στη Σπάρτη. Οι εντυπωσιακότερες όμως διαφορές θα δηλωθούν από εδώ και κάτω και θα αφορούν: στα πολεμικά, στη συμπεριφορά, στους ξένους και στην αγωγή των νέων. [↑](#footnote-ref-1)
2. σκοπός τους δεν ήταν μόνο να μην ωφεληθούν οι ξένοι επισκέπτες της Σπάρτης, αλλά και να μη χαλαρώσουν τα ήθη των Σπαρτιατών από τη μαλθακότητα που χαρακτήριζε τη συμπεριφορά πολλών από τους επισκέπτες της πόλης τους. [↑](#footnote-ref-2)
3. Αναφέρεται στους Σπαρτιάτες ,αφού η πολιτική και κοινωνική τους ζωή ρυθμίστηκαν με νόμους και θεσμούς έτσι ώστε να καλλιεργείται μόνο η πολεμική αρετή. [↑](#footnote-ref-3)
4. αυτές αποτελούσαν μέρος της πολεμικής τέχνης των Σπαρτιατών το βλέπουμε στην ομιλία του Βρασίδα (Θουκυδίδης Βιβλ. 5, 9, 5):. *Την ωραιότερη εντύπωση δίνουν εκείνα τα ξεγελάσματα, με τα οποία όσο περισσότερο κανείς εξαπατήσει τους εχθρούς, τόσο μεγαλύτερη ωφέλεια προσφέρει στους φίλους του*. Μαζί με τα κλέμματα η Σπάρτη είχε θεσμοθετήσει και την κρυπτείαν, που αποτελούσε και δεινή δοκιμασία των νέων, αλλά και σκοτεινή μεθόδευση για εξόντωση επικίνδυνων για το καθεστώς ειλώτων. [↑](#footnote-ref-4)
5. ο Θουκυδίδης συνηθίζει, στη θέση θηλυκού ουσιαστικού (εὐψυχία, εὐδαιμονία κτλ.), να χρησιμοποιεί το ουδέτερο του συστοίχου επιθέτου (τὸ εὔψυχον, τὸ εὔδαιμον κτλ.). [↑](#footnote-ref-5)
6. Σε αντίστιξη με το *δωρικό πρωτογονισμό* ο Περικλής προβάλλει τον αβροδίαιτο χαρακτήρα της ζωής των Αθηναίων. Οι θεσμοί της Αθήνας περιόρισαν την πρωτόγονη αγριότητα και την αντικατέστησαν με τη γλυκύτητα της ζωής. [↑](#footnote-ref-6)
7. χαρακτηριστική περίπτωση του «σχήματος» ζεῦγμα· η έννοια του ρήματος αρμόζει μόνο με την έννοια του πρώτου αντικειμένου (ἀπεῶσθαι: καυχιέται ότι έτρεψαν σε φυγή), όχι όμως του δευτέρου (ἡσσῆσθαι: καυχώνται ότι νικήθηκαν!), το οποίο άρμοζε να εξαρτηθεί από ρήμα διαφορετικής σημασίας, π.χ. φασίν. [↑](#footnote-ref-7)